

**KIKE FERNÁNDEZ DE PINEDO**  
FILÓLOGO Y PROFESOR

# “Hay datos que confirman que gran parte de la población de Álava desconocía el castellano en la época de Lazarraga”

Kike Fernández de Pinedo y Jabi Otsoa de Alda fueron los encargados de abrir ayer la segunda entrega de las jornadas que sobre Lazarraga se están celebrando en Artium. Una oportunidad para adentrarse en el pasado de Álava y no sólo con respecto a su lengua.

**Además de conferenciante le han tocado también labores de gestión en estas jornadas. ¿Por qué son necesarios estos encuentros?**

Bueno, estamos hablando de un noble alavés de Larrea que escribe el segundo libro en euskera después del de Etxepare y es el primero que no es de temática religiosa. Además, nos da una información muy valiosa sobre cómo era el dialecto que se utilizaba en la Llanada alavesa en el siglo XVI. Y todo ello hace que estas jornadas sean importantes e interesantes.

**No estamos viviendo en estos momentos una época muy tranquila a consecuencia de lo que ha sucedido con Iruña Veleia. Parece que se pasa del máximo optimismo al peor de los pesimismos. ¿No se deberían tranquilizar las cosas un poco?**

Sí. Con todo el tema de Veleia parece que hay gente, independientemente de que aquello sea cierto o no, que aprovecha para negar la presencia del euskera en Álava. Pero hay los suficientes datos probados como para decir que en gran parte del territorio desde, por lo menos, el siglo XI, el idioma predominante era el euskera. Eso tiene que quedar claro.

**De hecho, usted y Jabi Otsoa de Alda suelen referirse en sus conferencias a casos probados en los que tribunales que juzgaban a brujas dejaban constancia de que no entendían el idioma en las que las acusadas hablaban.**

En la charla de ayer hablamos, por ejemplo refiriéndonos a la época de Lazarraga, de documentos de nobleza en los que se piden intérpretes en varios pueblos de la Llanada porque la gente no sabe castellano. Tenemos el caso de Arriola, donde no encuentran a nadie que pueda hablar este idioma. También hay contratos de matrimonio en euskera; o un juicio en Apellániz donde se solicitan intérpretes porque los testigos no saben responder en romance. Son datos que confirman que gran parte de la población desconocía el castellano. Además de eso, hemos podido constatar que al menos hay once casos de mujeres acusadas de brujas en 1.611 (dos de



Fernández de Pinedo, ayer momentos antes de su charla en Artium. FOTO: JOSÉ RAMÓN GÓMEZ

Larrea, dos de Asparrena y el resto de la zona de Montaña Alavesa) en los que fue necesario la presencia de alguien que supiera euskera y castellano para que ellas pudieran entender y expresarse.

**¿Hasta qué punto los propios euskaldunes de hoy conocen ese pasado?**

Se conoce todavía poco. Algunos datos causan sorpresas. De todas formas, sabemos poco en este momento sobre el euskera en Álava. Seguro que van a aparecer más datos. Y son cosas muy interesantes que se deben conocer a todos los niveles. Además, en los últimos años hemos conocido escritores alaveses de Betolaza o Sabando que también escribían en euskera. Luego está el tema de las brujas, que también es muy desconocido y sin embargo sabemos que la presencia de la Inquisición fue en Álava mucho más importante de lo que se pensaba. ¿Realmente conocemos

nuestra historia? Ya vemos que nos falta mucho.

**¿Y es complicado bucear en este pasado no oficial, por decirlo de alguna manera, teniendo en cuenta que tanto usted como Otsoa de Alda tiene, en realidad, otras ocupaciones profesionales?**

Sí es complicado. Lo ideal sería estar jubilados o no tener otra ocupación. Lo que pasa es que esto nos entusiasma. Luego tienes que echarle paciencia y estar abierto a aprender diferentes materias. Me encantaría tener más tiempo pero nos falta.

**Para un filólogo enfrentarse a una de las hojas de Lazarraga, ¿tiene muchas dificultades?**

Pues en estas jornadas me sorprendió el recital del martes porque la mayoría de los poemas se entendían bastante bien. La edición que se está haciendo por parte del equipo de la UPV es muy interesante porque cuando te dan ciertas claves puedes comprenderlo en buenas condiciones. Sí que hay algunas formas verbales que tienen bastante complicación y con las que los expertos están peleando pero, por ejemplo, tienes poemas amorosos que cualquiera que sepa euskera batua comprende a la perfección.

**¿Pero ahí está la gracia, no, en que existan complicaciones?**

Sí, ahí está precisamente. Sobre todo, la gran satisfacción te llega cuando descubres algo o consigues avanzar en tu trabajo. Eso compensa todos los esfuerzos anteriores que has realizado. >D.N.A.

## Clausura entre teatro y bertsos

Las jornadas que sobre Lazarraga, su época y su manuscrito se están realizando desde el martes en Artium, de la mano de la Diputación alavesa y la asociación Geu Gasteiz, llegarán hoy a su punto y final. Una clausura en la que también habrá conferencias pero donde cobrará una especial importancia el teatro y los bertsos. Además, el día, a partir de las 18.30 horas, comenzará con la presencia especial del escritor Bernardo Atxaga. Tras su intervención será el turno para Julen Arriolabengoa e Iñaki Aldekoa, quienes hablarán sobre los poemas tradicionales vascos y el Renacimiento en la literatura del escritor alavés del siglo XVI. Después, a eso de las 20.30 horas, el Laboratorio Ortzaiz presentará una adaptación escénica de la novela pastoril de Lazarraga. Ya a las 21.00 horas, Maialen Lujanbio, Unai Iturrriaga, Igor Elortza y Jon Maia protagonizarán una demostración de bertso-larismo con el manuscrito como referencia. >D.N.A.